

No. 41907

**Lithuania
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia on the abolition of visa requirements for the holders of diplomatic passports. Yerevan, 15 September 2003

Entry into force: *27 August 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Armenian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Yerevan, 15 septembre 2003

Entrée en vigueur : *27 août 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arménien, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

**Լիտվայի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարության միջև դիվանագիտական անձնագրեր
ունեցող անձանց մուտքի արտոնագիր ստանալու պահանջի վերացման մասին**

Լիտվայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,
ձգտելով խրախուսել բարեկամական հարաբերությունների զարգացումը,
ամրապնդել համագործակցությունը տնտեսական, առևտրական, տեխնիկական,
գիտական, մշակութային և այլ բնագավառներում,
ձգտելով դյուրացնել դիվանագիտական անձնագրեր ունեցող անձանց
փոխադարձ այցերը,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացիները, ովքեր ունեն
վավերական դիվանագիտական անձնագրեր, կարող են առանց մուտքի
արտոնագրի մուտք գործել մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք միջազգային
երթևեկության համար նախատեսված սահմանակետերից, գտնվել այնտեղ ոչ
ավելի, քան իննսուն (90) օր ժամկետով՝ առաջին մուտքից սկսած վեց ամսվա
ընթացքում:

Հոդված 2

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացիները, ովքեր ունեն
վավերական դիվանագիտական անձնագիր և հանդիսանում են
դիվանագիտական ներկայացուցչությունների կամ հյուպատոսական
հիմնարկների անդամներ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում, կարող են
մուտք գործել մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք առանց մուտքի
արտոնագրի, գտնվել այնտեղ իրենց հավատարմագրման ողջ ընթացքում:

2. Սույն Հոդվածի 1-ին կետում շարադրված իրավունքները կիրառվում են
նաև երկու պետությունների այն քաղաքացիների նկատմամբ, ովքեր մի
Պայմանավորվող կողմի պետության ներկայացուցիչներն են միջազգային
կազմակերպություններում, որոնց կենտրոնակայանները կամ
առաքելությունները տեղակայված են մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության
տարածքում, կամ ովքեր իրականացնում են իրենց գործունեությունը նման
միջազգային կազմակերպություններում և դիվանագիտական անձնագիր
ունեցող անձիք են:

3. 1-ին և 2-րդ կետերում նշված անձանց ընտանիքների անդամները
կարող են մուտք գործել մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք առանց մուտքի

արտոնագիր ստանալու, գտնվել այնտեղ իրենց հավատարմագրման ողջ ընթացքում, եթե ունեն վավերական դիվանագիտական անձնագրեր:

Հոդված 3

Սույն Համաձայնագիրը մի Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիներին չի ազատի մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գործող օրենքներին և կանոններին ենթարկվելու պարտավորություններից:

Հոդված 4

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրեն իրավունք է վերապահում մերժել կամ արգելել մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության այն քաղաքացիների մուտքը կամ նրանց մնալը իր տարածքում, որոնց ներկայությունը այդ Պայմանավորվող կողմի տարածքում անցանկալի է:

Հոդված 5

1. Պայմանավորվող կողմերը պետք է դիվանագիտական ուղիներով փոխանակեն վավերական դիվանագիտական անձնագրերի մմուշները սույն Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 1-ին կետում նախատեսված ծանուցման հետ միասին:

2. Եթե Պայմանավորվող կողմերից մեկը ձևափոխում է իր դիվանագիտական անձնագրերը սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց հետո, նա պետք է մյուս Պայմանավորվող կողմին դիվանագիտական ուղիներով տրամադրի մնան փաստաթղթերի մմուշները դրանց ուժի մեջ մտնելուց առնվազն երեսուն օր առաջ:

Հոդված 6

Դիվանագիտական անձնագիրը կորցնելու կամ փչացնելու դեպքում տվյալ պետության դիվանագիտական ներկայացուցչությունը կամ հյուպատոսական հիմնարկը, որի քաղաքացին է վերոնշյալ փաստաթղթի տերը, պետք է այդ անձին տրամադրի նոր ճամփորդական փաստաթուղթ և միաժամանակ այդ մասին դիվանագիտական ուղիներով տեղեկացնի մյուս Պայմանավորվող կողմին:

Հոդված 7

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է կասեցնել կամ դադարեցնել սույն Համաձայնագրի կիրառումը ամբողջությամբ կամ մասամբ՝ ելնելով ազգային անվտանգության, հասարակական կարգի կամ հանրության առողջության գործոններից: Նման կասեցման կամ դադարեցման մասին

Պայմանավորվող կողմը պետք է դիվանագիտական ուղիներով անհապաղ ծանուցի մյուս Պայմանավորվող կողմին:

Հոդված 8

Սույն Համաձայնագրում Կողմերի համաձայնությամբ կատարված ցանկացած ուղղում ուժի մեջ կմտնի հայտագրերի փոխանակման միջոցով:

Հոդված 9

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամանակով և ուժի մեջ կմտնի վերջին գրավոր ծանուցման ստացման օրվան հաջորդող օրվանից երեսուն օր հետո, որով Պայմանավորվող կողմերը մինչև այդ ծանուցում են դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ցանկացած ժամանակ մյուս Պայմանավորվող կողմին գրավոր ծանուցելու միջոցով դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը: Այդ դեպքում Համաձայնագիրը կդադարեցվի մնան ծանուցում ստանալու օրվանից երեսուն օր հետո:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2003 թվականի սեպտեմբերի -ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լիովերեն, հայերեն /և անգլերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Մեկնաբանության ժամանակ տարածայնություններ առաջանալու դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

Լիտվայի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR THE HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous to promote the development of friendly relations, to strengthen the co-operation in economic, commercial, technical, scientific, cultural and other fields,

Desirous to facilitate the mutual travels of the holders of diplomatic passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of one Contracting Party holding valid diplomatic passports may enter into the territory of the State of the other Contracting Party without a visa at border-crossing points designated for international traffic, stay for a period not exceeding ninety (90) days during six months from the date of the first entry.

Article 2

1. Nationals of the State of one of the Contracting Parties holding valid diplomatic passports who are members of the diplomatic or consular representations in the territory of the other Contracting Party may enter into the territory of the State of the other Contracting Party without a visa, stay there for the period of their accreditation.

2. The rights laid out in paragraph 1 of this Article also apply to those nationals of both States, who are representatives of the State of one Contracting Party in the international organizations, whose headquarters or missions are situated in the territory of the State of the other Contracting Party or who are performing their functions in such international organizations, and are holders of diplomatic passports.

3. The family members, forming part of the household of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, may enter into the territory of the other Contracting Party without obtaining a visa, stay there during the period of their accreditation, if they themselves are holders of valid diplomatic passports.

Article 3

This Agreement shall not exempt the nationals of the State of one Contracting Party from the obligation to obey the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 4

Either Contracting Party reserves the right to deny entry into or prohibit stay in the territory of its State to nationals of the State of the other Contracting Party whom it considers undesirable.

Article 5

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic passports through diplomatic channels together with the notification as provided in paragraph 1 of Article 9 of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its diplomatic passports after the entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with specimens of such documents through diplomatic channels at least thirty days before they are introduced.

Article 6

In case of loss or damage of the diplomatic passport, the diplomatic mission or consular representation of the State, whose national is the holder of the above-mentioned document, shall issue a new travel document to that person and simultaneously inform the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security, public order or public health. Such suspension and termination of the suspension of this Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 8

Any amendment to this Agreement mutually agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes.

Article 9

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force after thirty days following receipt of the latest of the written notification by which the Contracting Parties notify each other on the fulfillment of the legal internal procedures required for its entering into force.

2. Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving notification in writing to the other Contracting Party. In that event, the Agreement shall cease to have effect thirty days after the date of receipt of that notification.

Done in Yerevan on 15 September 2003 in duplicate in the Lithuanian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania :

On behalf of the Government of the Republic of Armenia :

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
ARMĖNIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUSITARIMAS

DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO DIPLOMATINIŲ PASŲ TURĖTOJAMS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Armėnijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

siekdamos skatinti draugiškų santykių plėtrą, stiprinti bendradarbiavimą ekonomikos, prekybos, technikos, mokslo, kultūros ir kitose srityse;

norėdamos abipusiškai supaprastinti keliones diplomatinius pasus turintiems asmenims,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiai, turintys galiojančią diplomatinį pasą, gali per sienos perėjimo punktus, skirtus tarptautiniam keleivių judėjimui, be vizos atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, būti joje ne ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų per šešių mėnesių laikotarpį, skaičiuojamą nuo pirmojo atvykimo.

2 straipsnis

1. Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiai, turintys galiojančius diplomatinius pasus ir dirbantys kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje esančioje diplomatinėje ar konsulinėje atstovybėje, gali be vizos atvykti į tos Sutariančiosios Šalies valstybės teritoriją, būti joje per visą savo akreditacijos laikotarpį.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytos teisės taip pat taikomos abiejų valstybių piliečiams, diplomatinį pasų turėtojams, kurie yra vienos Susitariančiosios Šalies valstybės atstovai tarptautinėse organizacijose, kurių būstinės arba misijos įsikūrę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, arba tokiose tarptautinėse organizacijose šias funkcijas vykdančiams piliečiams.

3. Kartu su šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytais asmenimis gyvenantys jų šeimos nariai gali be vizos atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, būti joje per visą savo akreditacijos laikotarpį, jeigu jie turi galiojančius diplomatinius pasus.

3 straipsnis

Šis Susitarimas neatleidžia vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečių nuo pareigos laikytis kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

4 straipsnis

Abi Susitariančiosios Šalys pasilieka teisę neleisti atvykti į savo valstybės teritoriją ar būti joje kitos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiams, kuriuos ji laiko nepageidaujamais.

5 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais pasikeičia galiojančių diplomatinių pasų pavyzdžiais kartu su šio Susitarimo 9 straipsnio 1 dalyje numatytu pranešimu.

2. Jeigu po šio Susitarimo įsigaliojimo viena Susitariančioji Šalis pakeičia savo diplomatinius pasus, ji diplomatiniais kanalais pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai tokių dokumentų pavyzdžius mažiausiai prieš trisdešimt dienų iki jų taikymo pradžios.

6 straipsnis

Jeigu diplomatinis pasas pametamas ar sugadinamas, tos valstybės, kurios pilietis yra minėto dokumento turėtojas, diplomatinė ar konsulinė atstovybė išduoda tam asmeniui naują kelionės dokumentą ir tuo pat metu diplomatiniais kanalais informuoja kitą Susitariančiąją Šalį.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba visuomenės sveikatos sumetimais gali sustabdyti viso šio Susitarimo ar jo dalies taikymą. Apie šio Susitarimo sustabdymą ir sustabdymo pabaigą diplomatiniais kanalais nedelsiant pranešama kitai Susitariančiajai Šaliai.

8 straipsnis

Kiekvienas šio Susitarimo pakeitimas, dėl kurio susitarė abi Susitariančiosios Šalys, atliekamas pasikeitus notomis.

9 straipsnis

1. Šis Susitarimas pasirašomas neribotam laikotarpiui ir įsigalioja po trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą, kad visos jo įsigaliojimui reikalingos vidaus teisės procedūros baigtos.

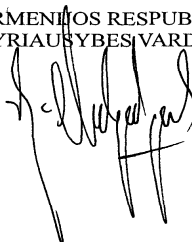
2. Viena Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo metu nutraukti šį Susitarimą raštu informuodama kitą Susitariančiąją Šalį. Šiuo atveju Susitarimas nustoja galioti po trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai gaunamas šis pranešimas.

— Pasirašytas 2003 m. RUGSĖJO 15..... d. JEREVANE... dviem egzemplioriais lietuvių, armenų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBES VARDU



ARMENIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBES VARDU



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de favoriser les relations amicales, de renforcer la coopération dans les domaines économique, commercial, technique, scientifique, culturel et autres,

Désireux de faciliter les formalités de voyage des détenteurs de passeports diplomatiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens d'une Partie contractante titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa à des points de passage de la frontière désignés pour le trafic international, et d'y séjourner pendant une période maximum de quatre vingt-dix (90) jours pendant six mois à partir de la date de la première entrée.

Article 2

1. Les citoyens de l'une des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité et qui sont membres des missions diplomatiques ou consulaires sur le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisés à entrer sur le territoire de ladite Partie et à y séjourner sans visa pendant la durée de leur accréditation.

2. Les droits stipulés au paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également aux citoyens des deux États qui représentent une Partie contractante dans les organisations internationales dont le siège ou les missions sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui s'acquittent de leurs fonctions dans lesdites organisations internationales et qui sont détenteurs de passeports diplomatiques.

3. Les membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et à y séjourner pendant la période de leur accréditation s'ils sont eux-mêmes détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité.

Article 3

Le présent Accord n'exonère pas les citoyens d'une Partie contractante de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour sur son territoire de citoyens de l'autre Partie contractante qu'elle considère indésirables.

Article 5

1. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques en cours de validité accompagnés de la notification visée au paragraphe 1 de l'Article 9 du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes modifie ses passeports diplomatiques après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle fournira à l'autre Partie contractante les spécimens modifiés desdits documents par la voie diplomatique trente jours au moins avant leur introduction.

Article 6

Si un citoyen d'une Partie contractante égare le passeport diplomatique dont il est détenteur ou si ce dernier est endommagé, la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est citoyen lui remettra un nouveau document de voyage et informera simultanément l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Ladite suspension et sa levée sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 8

Les Parties contractantes se notifieront par échange de notes toute modification au présent Accord mutuellement convenue.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entrera en vigueur trente jours après la réception de la dernière en date des notifications écrites par lesquelles les Par-

ties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'avoir effet trente jours après la date de réception de ladite modification.

Fait à Yerevan le 15 septembre 2003 en double exemplaire dans les langues lituanienne, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Lituanie :

Au nom du Gouvernement de la République d'Arménie :

